

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа иностранных языков и перевода



подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Перевод текстов в сфере спорта и туризма Б1.В.ДВ.13

Направление подготовки: 45.03.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очно-заочное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2019

Автор(ы): Бобырева Н.Н.

Рецензент(ы): Сабилова Д.Р.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Сабилова Д. Р.

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 20__ г.

Учебно-методическая комиссия Института международных отношений (отделение Высшая школа иностранных языков и перевода):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 20__ г.

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы
2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
 - 6.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения
 - 6.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания
 - 6.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы
 - 6.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций
7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
 - 7.1. Основная литература
 - 7.2. Дополнительная литература
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Бобырева Н.Н. (Кафедра европейских языков и культур, отделение Высшая школа иностранных языков и перевода), Natalya.Bobyreva@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Выпускник, освоивший дисциплину, должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

Выпускник, освоивший дисциплину:

Должен знать:

Студент должен знать в чём заключается специфика перевода текстов в области спорта и туризма, особенности жанров текстов данных сфер в английском и русском языках (лексические, морфологические, синтаксические и стилистические).

Должен уметь:

Студент должен уметь точно определять языковые явления, специфичные для английских текстов в области спорта и туризма; находить эквиваленты терминов в процессе перевода текста по туристической и спортивной тематикам, разбираться в смежных областях, касающихся фактического материала; пользоваться терминологическими словарями и лексикографическими электронными ресурсами.

Должен владеть:

Студент должен владеть навыками перевода, реферирования и аннотирования иностранной специальной литературы в данных областях, а также навыками работы с современными техническими средствами.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Студент должен демонстрировать способность и готовность проводить лингвистический анализ текста/дискурса; определять принадлежность текста к функциональному стилю, выполнять письменный перевод, осуществлять поиск необходимой информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; составлять системное представление о сфере человеческой деятельности или области знаний, связанных с темой перевода (спорт и туризм); использовать словари включая электронные; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы высшего образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ДВ.13 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.03.02 "Лингвистика (Теория и методика преподавания иностранных языков и культур)" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3 курсе в 6 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 36 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 36 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 0 часа(ов).

Самостоятельная работа - 72 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 6 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Семестр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский	6	0	4	0	8
2.	Тема 2. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский	6	0	4	0	8
3.	Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский	6	0	4	0	8
4.	Тема 4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский	6	0	4	0	8
5.	Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский	6	0	4	0	8
6.	Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский	6	0	4	0	8
7.	Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский	6	0	4	0	8
8.	Тема 8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский	6	0	4	0	8
9.	Тема 9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на английский	6	0	4	0	8
	Итого		0	36	0	72

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычных туристических буклетов. Терминология туристического дискурса. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычных туристических буклетов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 2. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из русскоязычных туристических буклетов. Терминология туристического дискурса. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычных туристических буклетов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной энциклопедической литературы. Особенности перевода реалий, топонимов, имен собственных. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычной и русскоязычной энциклопедической литературы страноведческого характера. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной энциклопедической литературы. Особенности перевода реалий, топонимов, имен собственных. Лексические, синтаксические и композиционные особенности англоязычных и русскоязычной энциклопедической литературы страноведческого характера. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной спортивной прессы. Специфика спортивного масс-медийного дискурса. Особенности перевода спортивных терминов, имен собственных, наименований спортивных организаций, прецедентных феноменов. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной учебной спортивной литературы. Лексические, синтаксические и композиционные особенности спортивного учебного дискурса. Поликодовость как особенность учебной литературы по спорту. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычной научно-популярной литературы по спорту. Энциклопедические тексты на спортивную тематику. Лексические, синтаксические и композиционные особенности научно-популярного спортивного дискурса. Заимствования и интернационализмы в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из англоязычных документов и регламентов в сфере спорта. Лексические, синтаксические и композиционные особенности текстов, отражающих правила соревнований. Специфика английской и русской спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

Тема 9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на английский

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов русскоязычного спортивного дискурса. Анализ общего и различного в русскоязычных и англоязычных текстах спортивной тематики на лексическом и синтаксическом уровнях. Ложные друзья переводчика в спортивной терминологии. Анализ переводческих трудностей, основные ошибки при переводе.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 5 апреля 2017 года №301).

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Положение от 24 декабря 2015 г. № 0.1.1.67-06/265/15 "О порядке проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение № 0.1.1.67-06/241/15 от 14 декабря 2015 г. "О формировании фонда оценочных средств для проведения текущей, промежуточной и итоговой аттестации обучающихся федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Положение № 0.1.1.56-06/54/11 от 26 октября 2011 г. "Об электронных образовательных ресурсах федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент № 0.1.1.67-06/66/16 от 30 марта 2016 г. "Разработки, регистрации, подготовки к использованию в учебном процессе и удаления электронных образовательных ресурсов в системе электронного обучения федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент № 0.1.1.67-06/11/16 от 25 января 2016 г. "О балльно-рейтинговой системе оценки знаний обучающихся в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Регламент № 0.1.1.67-06/91/13 от 21 июня 2013 г. "О порядке разработки и выпуска учебных изданий в федеральном государственном автономном образовательном учреждении высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет""

Перевод текстов в сфере спорта и туризма - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=732>

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

6.1 Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы и форм контроля их освоения

Этап	Форма контроля	Оцениваемые компетенции	Темы (разделы) дисциплины
Семестр 6			
	Текущий контроль		
1	Письменное домашнее задание	ОПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-10, ПК-11, ПК-23	1. Перевод туристических буклетов с английского языка на русский
2	Письменное домашнее задание	ОПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23	2. Перевод туристических буклетов с русского языка на английский
3	Письменное домашнее задание	ОПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23	3. Перевод энциклопедической литературы для туристов с английского языка на русский
4	Письменное домашнее задание	ОПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23	4. Перевод энциклопедической литературы для туристов с русского языка на английский
5	Письменное домашнее задание	ОПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23	5. Перевод спортивной прессы с английского языка на русский
6	Письменное домашнее задание	ОПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23	6. Перевод учебной спортивной литературы с английского языка на русский
7	Письменное домашнее задание	ОПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23	7. Перевод научно-популярной литературы по спорту с английского языка на русский
8	Письменное домашнее задание	ОПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23	8. Перевод международных правил соревнований с английского языка на русский
9	Письменное домашнее задание	ОПК-6, ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-23	9. Перевод текстов в области спорта с русского языка на английский
	Зачет	ОПК-6, ПК-10, ПК-11, ПК-23, ПК-7, ПК-8, ПК-9	

6.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Форма контроля	Критерии оценивания				Этап
	Отлично	Хорошо	Удовл.	Неуд.	
Семестр 6					
Текущий контроль					
Письменное домашнее задание	Правильно выполнены все задания. Продемонстрирован высокий уровень владения материалом. Проявлены превосходные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Правильно выполнена большая часть заданий. Присутствуют незначительные ошибки. Продемонстрирован хороший уровень владения материалом. Проявлены средние способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены более чем наполовину. Присутствуют серьезные ошибки. Продемонстрирован удовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены низкие способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	Задания выполнены менее чем наполовину. Продемонстрирован неудовлетворительный уровень владения материалом. Проявлены недостаточные способности применять знания и умения к выполнению конкретных заданий.	1
					2
					3
					4
					5
					6
					7
					8
					9
	Зачтено	Не зачтено			
Зачет	Обучающийся обнаружил знание основного учебно-программного материала в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по специальности, справился с выполнением заданий, предусмотренных программой дисциплины.	Обучающийся обнаружил значительные пробелы в знаниях основного учебно-программного материала, допустил принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий и не способен продолжить обучение или приступить по окончании университета к профессиональной деятельности без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.			

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Семестр 6

Текущий контроль

1. Письменное домашнее задание

Тема 1

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов петеводителей по всемирно известным достопримечательностям различных стран: памятникам, музеям, галереям, соборам, площадям, башням и т.д.

Примерные названия текстов:

1. "Paris City Tour"
2. "Old West Sites in Western Kansas".
3. "Guided Tours: Take a Look Behind the Scenes of the Spanish Riding School"
4. "Galway City Guide"
5. "Kylemore Abbey: Your Guide to Our Estate"
6. "Aran Islands and Cliffs of Moher Cruise"
7. "Connemara & Cong Tour"
8. "Cliffs of Moher & Burren Tour"
9. "Castle Keukenhof & Gardens"
10. "Explore Disneyland Paris"

2. Письменное домашнее задание

Тема 2

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов путеводителей по российским достопримечательностям (Эрмитаж, Екатерининский собор и др.), в т.ч. историческим памятникам г. Казани (Казанский Кремль), Болгара, Свияжска.

Примерные названия текстов:

1. "Дворцово-парковый ансамбль "Пушкин"

2. "Туристическая схема Республики Татарстан"
3. "Остров-град Свияжск"
4. "Великий Болгар".
5. "Замок Шереметева"
6. "Замок Гарибальди"
7. "Мокринский железнодорожный мост"
8. "Правила поведения и участия в туре"
9. "Дополнительные экскурсии (мероприятия)"
10. "Краткая историческая справка"

3. Письменное домашнее задание

Тема 3

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов страноведческих энциклопедий о различных странах.

Примерные названия текстов:

1. "From Piazza della Signoria to the Ponte Vecchio"
2. "A snapshot of American holidays".
3. "Artistic and Cultural Life in Britain"
4. "Art Galleries of Europe"
5. "Spanish Holidays and Customs"
6. "Tourism in Britain"
7. "History of Trafalgar Square"
8. "Traditional Irish Food"
9. "Markets and Shops in Italy"
10. "The Weather in England"

4. Письменное домашнее задание

Тема 4

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов о России и Татарстане, особенностях культуры и традиций, истории народов.

Примерные названия текстов:

1. "Природный ландшафт Болгарского городища"
2. "Жемчужина Татарстана"
3. "Большой Петергофский дворец"
4. "Петродворец: Нижний парк"
5. "Нижегородский Кремль"
6. "Краткие сведения о Йошкар-Оле"
7. "Золотое кольцо России"
8. "Государственная Третьяковская галерея"
9. "Эрмитаж - музей изобразительного и декоративно-прикладного искусства"
10. "Музей игрушек в Москве: волшебная вселенная"

5. Письменное домашнее задание

Тема 5

Письменный перевод, аннотирование, реферирование новостных текстов о проведенных соревнованиях европейского и мирового масштаба.

Примерные названия текстов:

1. "Five world champions successfully defend their titles on day one of apparatus finals in Montreal"
2. "Medvedeva (RUS) and Kostner (ITA) impress in Ladies Short Program"
3. "100 days until Hochfilzen 2017: Austria Team Preview"
4. "Lack of top order leaves England at sixes and sevens in West Indies"
5. "Derwael confirms world class status as Biles lights up year to remember"
6. "Olympic hopefuls switch focus to Melbourne World Cup"
7. "Erbanova (CZE) stays focused after winning 'funny' 500m"
8. "Gabriella Papadakis/Guillaume Cizeron (FRA) tango into the lead"
9. "France's Bourgeois Republique and China's Meng Win Junior Individual Gold Medals"
10. "Gold for Irina Varvynets In IBU OECB Sprint"

6. Письменное домашнее задание

Тема 6

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов учебных пособий по спорту, посвященных методикам тренировок.

Примерные названия текстов:

1. "Teaching and using the dance movements"

2. "Movement combinations to practice on the balance beam"
3. "Warm-up"
4. "Kinematic characteristics"
5. "Classification of body movements"
6. "Jumps and Leaps"
7. "Turns and pivots"
8. "Body Alignment"
9. "Arabesque"
10. "Circular movement: a theory in design"

7. Письменное домашнее задание

Тема 7

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов из энциклопедий по истории спорта, олимпийского движения, универсиад, различных видов спорта.

Примерные названия текстов:

1. "Baseball's Origins"
2. "Lacrosse Basics"
3. "The Big Three of American Team Sports"
4. "The History of the Olympic Games"
5. "Tennis Rules: How to Play Tennis"
6. "The History of the Stanley Cup"
7. "Curling Rules and Regulations"
8. "TOP 10 Most Dangerous Sports in The World"
9. "Difference between Hiking and Mountain Climbing"
10. "Popular Sports in the UK"

8. Письменное домашнее задание

Тема 8

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов технических регламентов и правил соревнований по различным видам спорта.

Примерные названия текстов:

1. "General Rules"
2. "Rights of the Participant"
3. "Rights of the Coaches"
4. "Penalties"
5. "Determination of the Final Score"
6. "Information about Exercise Presentation"
7. "Qualifying Round"
8. "Team Competition"
9. "Laws of the Game"
10. "Additional Explanations & Interpretations"

9. Письменное домашнее задание

Тема 9

Письменный перевод, аннотирование, реферирование текстов различных жанров: научно-популярной, учебной, энциклопедической литературы, медийных текстов и документов.

Примерные названия текстов:

1. "Тестовые соревнования"
2. "Олимпийское движение в России"
3. "Результаты этапа Кубка мира по биатлону"
4. "Инвентарь для настольного тенниса"
5. "Состав МОК - право на членство, отбор, выборы, прием и статус членов МОК"
6. "Техника выполнения приседания"
7. "Прыжки в фигурном катании"
8. "Место и значение легкой атлетики в системе физической культуры"
9. "Эстафетный бег"
10. "Спортивная ходьба"

Зачет

Вопросы к зачету:

На зачете по дисциплине оценивается составленный глоссарий, включающий в себя 200 терминологических единиц терминологии туризма и спорта.

В зачет также входит контрольный перевод текста по одной из тем курса. Примерные названия текстов:

1. "Artistic Impression"
2. "Stars Combine to promote Russia 2018"

3. "First Career Victory for Nathan Smith"
4. "Loving Lacrosse at All Levels"
5. "Growing Up with Baseball"
6. "Hanyu unstoppable on his way to second Olympic gold"
7. "Korean fireworks expected at Gangneung Ice Arena"
8. "Hanyu returns in style to competition, wins Men's Short Program"
9. "Faces of Gymnastics: Belgium's dynamic duo Casse and Goffaux find the perfect balance"
10. "Gymnastics qualifying begins for 2018 Youth Olympic Games"
11. "Japanese judoka dominate first day of Paris Grand Slam with four golds"
12. "Andy Murray feeling 'battered and bruised' after hip surgery"
13. "Thailand launches new electronic visa on arrival service"
14. "Caribbean tourism looks forward with cautious optimism to year ahead"
15. "World Travel & Tourism Council promote seamless travel with new partnership"
16. "Bahrain launches huge new underwater dive park"
17. "Brand USA launches United Stories campaign"
18. "Vietnam Receives Approval From FAA for US Flights"
19. "AAA Names Three New Five Diamond Restaurants"
20. "10 of America's Most Driver-Friendly Cities"

6.4 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

В КФУ действует балльно-рейтинговая система оценки знаний обучающихся. Суммарно по дисциплине (модулю) можно получить максимум 100 баллов за семестр, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов.

Для зачёта:

56 баллов и более - "зачтено".

55 баллов и менее - "не зачтено".

Для экзамена:

86 баллов и более - "отлично".

71-85 баллов - "хорошо".

56-70 баллов - "удовлетворительно".

55 баллов и менее - "неудовлетворительно".

Форма контроля	Процедура оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	Этап	Количество баллов
Семестр 6			
Текущий контроль			
Письменное домашнее задание	Обучающиеся получают задание по освещению определённых теоретических вопросов или решению задач. Работа выполняется письменно дома и сдаётся преподавателю. Оцениваются владение материалом по теме работы, аналитические способности, владение методами, умения и навыки, необходимые для выполнения заданий.	1	5
		2	5
		3	5
		4	5
		5	6
		6	6
		7	6
		8	6
		9	6
Зачет	Зачёт нацелен на комплексную проверку освоения дисциплины. Обучающийся получает вопрос (вопросы) либо задание (задания) и время на подготовку. Зачёт проводится в устной, письменной или компьютерной форме. Оценивается владение материалом, его системное освоение, способность применять нужные знания, навыки и умения при анализе проблемных ситуаций и решении практических заданий.		50

7. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

7.1 Основная литература:

- 1) Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 1 [Электронный ресурс] : курс лекций / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 121 с. - ISBN 978-5-9765-1479-9. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=454822>
- 2) Базылев, В. Н. Теория перевода. Кн. 2 [Электронный ресурс] : практикум / В. Н. Базылев. - 2-е изд., стер. - М. : ФЛИНТА, 2012. - 200 с. - ISBN 978-5-9765-1478-2. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=454828>
- 3) Сиполс, О. В. Develop Your Reading Skills: Comprehension and Translation Practice. Обучение чтению и переводу (английский язык) [Электронный ресурс] : учеб. пособие / О. В. Сиполс. - 2-е изд., стереотип. - М.: Флинта: Наука, 2011. - 376 с. - ISBN 978-5-89349-9537 (Флинта), ISBN 978-5-02-034696-3 (Наука). Режим доступа: <http://znanium.com/bookread.php?book=409896>

7.2. Дополнительная литература:

- 1) Базылев, В. Н. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс] : учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>
- 2) Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : Учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта: МПСИ, 2008. - 416 с. - ISBN 978-5-89349-721-2 (Флинта), ISBN 978-5-89502-951-0 (МПСИ). Режим доступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=320770>

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

AcronymFinder: Index - <http://www.acronymfinder.com>

MOVILISE - <https://www.movilise.eu/index>

Онлайн-словарь ABBYY Lingvo.Pro - <http://lingvopro.abbyyonline.com/ru>

Перевод текстов в сфере спорта и туризма - <https://edu.kpfu.ru/course/view.php?id=732>

Словарь Мультитран - <http://www.multitrans.ru>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	Для успешного усвоения данного курса студентам необходимо опираться на полученные ранее знания по теории и практике перевода, а также по практическому курсу английского языка. Эффективность изучения дисциплины зависит от того, насколько регулярно студент посещает занятия, выполняет домашнее задание и проявляет активность на занятиях в выполнении заданий на перевод и упражнений на специальную лексику. Особое внимание уделяется развитию навыков работы с терминологическими словарями, справочниками, специализированными энциклопедиями, терминографическими онлайн ресурсами и подбора адекватной единицы перевода. Выполняются языковые, условно-речевые и коммуникативные задания, предполагающие активное использование терминологических единиц, относящихся к различным областям знаний и деятельности. Обращение к родному языку необходимо и неизбежно, так как одной из задач данного курса является формирование и развитие навыков выбора адекватного эквивалента термина в соответствующем контексте.
самостоятельная работа	Одним из условий эффективности самостоятельной работы является изучение специальной литературы как на английском, так и на русском языке. Для закрепления навыков студенты должны проявлять активность в процессе изучения других дисциплин, в частности - практики перевода. Неотъемлемым условием успешного освоения данной дисциплины является поддержание мотивации к овладению навыками перевода. Важным видом деятельности в рамках данного курса является освоение специальной терминологии как в процессе перевода, так и в процессе выполнения лексических упражнений. Также рекомендуется составление контрольного глоссария, включающего в себя 200 терминологических единиц терминологии туризма и спорта. Таким образом, работа по изучению дисциплины должна носить комплексный и систематический характер.

Вид работ	Методические рекомендации
письменное домашнее задание	Предполагается, что в процессе подготовки к занятиям, при выполнении письменного домашнего задания, студент должен активно изучать учебную литературу, посвященную особенностям перевода профессионально ориентированных текстов. Также рекомендуется использовать терминографические источники, справочники, энциклопедии, в т.ч. электронные, онлайн.
зачет	Первым заданием на зачете является перевод текста на тематику спорта или туризма. Оцениваются качество перевода, умение находить переводческие эквиваленты в русском языке, а также фоновые знания. Второе задание составляет подготовленный глоссарий, включающий в себя 200 терминологических единиц терминологии туризма и спорта. Экзаменатор называет 10 любых терминов из глоссария на русском языке, экзаменуемый должен дать их англоязычные эквиваленты.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в сфере спорта и туризма" предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows Professional 7 Russian

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 2010 Professional Plus Russian

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Освоение дисциплины "Перевод текстов в сфере спорта и туризма" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.03.02 "Лингвистика" и профилю подготовки Теория и методика преподавания иностранных языков и культур .